

PROCEEDINGS OF THE COLLOQUIUM ON  
LOGOS, ETHOS, MYTHOS IN THE  
MIDDLE EAST & NORTH AFRICA

Budapest, 18-22 September 1995

Volume I

Contents

Alexander Fodor .....	1
Francesca Corrao.....	13
Till Raczek.....	25
Sabine Dorpmuler .....	35
Mariette Errazki-van Beek.....	47
Johan S. Rajab.....	51
Zourabi A. Aloiane .....	56
Krystyna Skarzynska-Bochenska.....	61
Aviha Shivtiel.....	68
Kinga Devenyi.....	79
Seeger Bonebakker .....	99
Ida Frohlich.....	118
Julian Vigo.....	122
Ahmed Quafisheh.....	142
John Hess.....	155
Elsi Brunner.....	172

Julian Vigo  
*Researcher in Fes, Morocco*

"The Latin American telenovela and Moroccan Popular Culture"

My research examines how Mexican and Brazilian *telenovelas* (soap operas) have been popularly endorsed and embraced by Tunisian and Egyptian cultures. As these *telenovelas* transcend the “cultural differences” that ostensibly exist between Latin American and Near Eastern realities, they present an interesting paradigm for intercultural study. In undertaking my research, I would like to examine how many of these telenovelas emphasize the importance of family, material comfort, and regional pride while vectors of trouble spots—unstable marriages, infidelity, murder, and political scandal—suffuse the plots with actions that challenge the moral values shared by both Latin American and North African cultures. More than a mere analysis of differences and similarities between these two cultural spheres, my research attempts to examine the narrative ploys that consolidate a moral—and often religious—braid of cultural unity by infusing narratives which both destabilize and maintain traditional notions of: nation, family, and freedom. These *telenovelas* work to foment an identity that at once challenges the greater evils of modernity—greed, material wealth, crime, infidelity—by making clear statements against the loss of tradition, while simultaneously mediating notions of “success” through modernity. Thus, the symbolic function of this seemingly contradictory practice of establishing certain cultural capital as simultaneously “good” and “dangerous” becomes the location of a greater cultural articulation of identity and the site for interpreting the complex issues of modernity and tradition in a transnational, transcultural matrix. The *telenovela* functions as the post-colonial catalyst between nations which share, imagine, and construct identity through melodrama, yielding a language for contesting the colonial past within the modernizing present. Most profoundly, however, is that the *telenovela* catalyzes an intercultural “imagined community” of shared oppressions, traditional values, and global politics within narratives that simultaneously address the specific identities and audiences in Latin America while ironically embracing a much larger audience in much of the Maghreb and the Near East through an articulation of

the antagonistic struggle between the values of tradition and modernity.

This contradiction of cultural values as I have so far witnessed in my research in Morocco, what French critique Gilles Deleuze calls “cultural schizophrenia”, maintains a conflation of not only values as attributed to inside or outside the sphere of the nation, but more importantly—and more immediate to questions of empowerment in the post-colonial situation—is the location of “cultural abjection.” Cultural abjection is the moment in which the *other* of many third world nations—often the developed nation as “other”—becomes the locus of disdain for what these post-colonial nations have been denied due to the pervasive awareness of conquest, exploitation, and economic dependency, while these exploitative nations nonetheless are viewed as the defining forces of success, of wealth, to which many peoples of the third world necessarily gravitate in establishing their own personal, cultural, and material goals and needs. The popularity of these Latin American *telenovelas* in Morocco, Tunisia, and Egypt, manifests an identification, a type of symbiosis, which mourns a colonial past immediately centering many “first world” values and riches as the object of a coinciding dislike and desire.

My research involves two methods of information collection: conducting two hundred surveys in Fes, Morocco, and then conducting ethnographies with women, men, and teenagers who watch these soap operas daily. The surveys answer immediate questions about cultural values, perceptions of one’s own culture, and perceptions of Latin America as perceived through these soap operas. The second part of the research involves conducting a dozen thematically focussed interviews with women and men who discuss the soap operas both as they are watching them and after the viewing. These interviews inevitably investigate what the viewers’ reactions are to certain plot structures, characters, and development of certain themes, and as well to understand the viewers understands the “fictive” space of the *telenovela*, the real spaces of Latin America, and then their interpretations of their own culture. In addition, as most of the study participants tend to be women, I will be able to discover some of the divergent interests in these soap operas in questions of marriage, gender, and family.

### Reality and Television

Television transfixes, makes one forget about the day’s hardships. passes time, and often exploits those realities we have all experienced and explodes some of the more subtle details, masking the everyday chores while glamorizing the more elite aspect of class and wealth. All of these ideas are true...about daytime television in North America. In the rest of the world the soap opera or *telenovela*, is a mechanism which inspires discussion about class, ethnicity and caste, sexuality and polemicizes poverty.

## Survey

**1. Éducation formelle:**      jamais étudié      études préliminaires      baccalauréat  
                                  premier cycle      deuxième cycle      troisième cycle      autres études

**État familial:**      célibataire      mariée      divorcé      veuf      **Sexe:**      masculin      féminin

**L'âge:**      entre 15 et 20      entre 21 et 29      entre 30 et 39      entre 40 et 50  
                  plus que 50

**Vous êtes de quelle classe sociale?**  
                  pauvre      moyenne-basse      moyenne      moyenne-haute      haute

**Venez-vous d'une famille traditionnelle?**      Oui      Non      **Avez-vous une parabole antenne?**  
                  Oui      Non

**Est-ce que vous avez une bonne qui travaille chez vous?**      Oui      Non

**Vous ou votre famille sont propriétaires aux terrains?**      Non      Oui, un terrain      Oui,  
                  plus qu'un terrain

**Quel langage est ce-que vous parlez chez-vous?**  
                  Arabe (Derija)      Français      Espagnol      Un dialecte de berbère      Autre

**2. Heures par semaine que vous regardez la télévision:**  
                  moins que 3 heures      entre 4 et 10 heures      entre 11 et 15 heures      plus que 16 heures

**3. Profession:**      chômeur      domestique      étudiant      affaires      professeur      travail  
                  social  
                  technicien      entrepreneur      marchand      médecine      artiste      droit      secrétaire      la mode  
                  travailleur publique      architecteure      construction      restaurant      transport      journaliste  
                  fermier

**4. Est ce-que vous lisez les journaux?**      Oui      Non  
**Si votre réponse est Oui, combien de fois chaque semaine?**      Chaque jour      4 - 7 fois      1- 3  
                  fois  
**Et dans quel/s langage/s lisez vous les journaux?**      Arabe      Français      Espagnol      Un dialecte de  
                  Berbère

**5. Est ce-que vous écoutez les informations de la radio?**      Oui      Non  
**Si votre réponse est Oui, combien de fois chaque semaine?**      Chaque jour      4 - 7 fois      1- 3  
                  fois  
**Et dans quel/s langage/s vous les écoutez?**      Arabe      Français      Espagnol      Un dialecte de  
                  Berbère

**6. Est ce-que vous regardez les informations à la télévision?**      Oui      Non  
**Si votre réponse est Oui, combien de fois chaque semaine?**      Chaque jour      4 - 7 fois      1- 3

fois

**Et dans quel/s langage/s vous les regardez?** Arabe Français Espagnol Un dialecte de Berbère

**7. Est ce-que vous avez jamais voyagé au dehors du Maroc?**

Jamais Une fois Plusieurs fois J'ai vécu à l'extérieur longtemps

**Si vous avez voyagé au dehors du Maroc, c'était un pays:** Développé " S o u s " développé

**8. Parmi les mots suivants, choisissez en cinq que vous utiliseriez pour définir le Maroc:**

Famille Gouvernement Art Industrialisation Sports  
Sécurité social Travail infantine La classe pauvre Adoption Mariage  
Économie Statut de la femme Lois du travail Éducation  
Religion

**9. Les pays pauvres sont *plus* ou *moins* traditionnels que les pays "riches"?**

Plus traditionnels Moins traditionnels

**10. Les gens riches sont, généralement, corrompus?**

Oui Non

**Les gens pauvres sont, généralement, honnêtes?**

Oui Non

**11. Quels des situations suivantes, sont situations réels aujourd'hui au Maroc? (Marquez tout qui s'applique)**

La folie La meurtre L'amour secret Le jumeau sinistre  
L'identité erroné Le divorce Linceste Désastre économique  
La lutte des pauvres contre les riches La maladie L ' e n f a n t illégitime

**12. Marquez quels langages vous pouvez bien comprendre utilisant le numéro 1 pour indiquer votre langage le plus forte, 2 pour la deuxième plus forte, etc. Les langages que vous ne connaissez pas bien, laissez vides.**

\_\_\_ Arabe fusha \_\_\_ Arabe dialectal (Derija) \_\_\_ Français \_\_\_ Espagnol \_\_\_ Un dialecte de Berbère

**13. Parmi les mots suivants, choisissez en cinq que vous utiliseriez pour définir la France:**

Famille Gouvernement Art Industrialisation Sports  
Sécurité social Travail infantine La classe pauvre Adoption Mariage  
Économie Statut de la femme Lois du travail Éducation  
Religion

**14. Combien des heures est ce-que vous regardez les films mexicains et brésiliens chaque semaine?**

moins que 3 heures entre 4 et 10 heures entre 11 et 15 heures plus que 16 heures

**Et dans quel/s langage/s? (Marquez tout applicable)**

Arabe Français Espagnol

**15. À votre avis, le mariage marocain aujourd'hui est un acte : (Marquez tout qui s'applique)**

amoureux économique social familial  
religieux

**16. Est-ce que vous avez connu quelqu'un au Maroc dans les situations suivantes? (Marquez tout qui s'applique)**

La folie La meurtre L'amour secret Le jumeau sinistre  
L'identité erroné Le divorce Linceste Désastre économique  
La lutte des pauvres contre les riches La maladie L'enfant  
illégitime

**17. Lequel de ces films suivants montre la société la plus traditionnelle? (Choisissez un)**

*Entre la vie et la mort* Rosalia *Femmes de Sable*

**Et quels thèmes sont présentés dans ce film? (Marquez tout applicable)**

La folie La meurtre L'amour secret Le jumeau sinistre  
L'identité erroné Le divorce Linceste Désastre économique  
La lutte des pauvres contre les riches La maladie L'enfant  
illégitime

**18. Et quel film montre la société la plus moderne? (Choisissez un)**

*Entre la vie et la mort* Rosalia *Femmes de Sable*

**Et quels thèmes sont présentés dans ce film? (Marquez tout qui s'applique)**

La folie La meurtre L'amour secret Le jumeau sinistre  
L'identité erroné Le divorce Linceste Désastre économique  
La lutte des pauvres contre les riches La maladie L'enfant  
illégitime

**19. Parmi ces films mexicains et brésiliens, lesquels thèmes est-ce que vous croyez n'existent pas au Maroc? (Marquez tout qui s'applique)**

La folie La meurtre L'amour secret Le jumeau sinistre  
L'identité erroné Le divorce Linceste Désastre économique  
La lutte des pauvres contre les riches La maladie L'enfant  
illégitime

**20. Qu'est-ce que c'est la différence entre ce que vous voyez dans ces films et ce que vous croyez de la société marocaine?**

Ce sont plus communs ces actes dans les films qu'au Maroc Ce sont également communs ces actes  
Ce sont plus communs ces actes au Maroc que dans les films Ce sont également peu communs ces actes

**21. Quels type des histoires vous aimez dans ces films (Marquez tout applicable):**

La folie La meurtre L'amour secret Le jumeau sinistre  
L'identité erroné Le divorce Linceste Désastre économique  
La lutte des pauvres contre les riches La maladie L'enfant  
illégitime

**22. Est-ce que ces films vous aident à formuler une conception de la vie au Mexique ou au Brésil?**

Oui Non

23. Est-ce que ces films vous aident à formuler une conception comparative du Maroc? Oui  
Non

24. Marquez tous les sujets applicable vous identifiez comme *souvent discutez* dans la société marocaine:

La folie	La meurtre	L'amour secret	Le jumeau sinistre
L'identité erroné	Le divorce	Linceste	Désastre économique
La lutte des pauvres contre les riches illégitime		La maladie	L'enfant

25. Est-ce que vous remarquez que la religion catholique (chrétienne) au Mexique et au Brésil et *plus ou moins* rigide que l'islam? Moins Rigide Plus Rigide  
Egalment Rigide

26. Est-ce que vous croyez que le Mexique et le Brésil sont plus traditionnels que le Maroc? Oui  
Non

27. Est-ce que le Maroc est un pays plus riche que le Mexique et le Brésil? Oui  
Non

28. Le divorce est-il plus accepté au Maroc qu'au Mexique et au Brésil? Oui  
Non

29. Est-ce que vous voyez les similarités entre les valeurs culturelles dans ces films et celles de la culture marocaine? Non Oui

Si vous avez répondu, Oui, quelles valeurs? (*Marquez tout qui s'applique*)

Famille	Religion	La pauvreté	Nation	Amour	Économie	La richesse
30. Est-ce qu'il y a la pauvreté ici au Maroc?				Non	Pas Beaucoup	Beaucoup

31. Le Mexique et le Brésil, étaient-ils jamais colonisés? Non Oui

32. Quel langage parlent -ils au Mexique?

Anglais	Espagnol	Mexicain	Français	Portugaise
---------	----------	----------	----------	------------

Quel langage parlent -ils au Brésil?

Anglais	Espagnol	Mexicain	Français	Portugaise
---------	----------	----------	----------	------------

33. Le mariage est-il beaucoup plus sérieuse au Maroc qu'au Mexique et au Brésil? Oui  
Non

34. A votre avis, qu'est-ce que c'est le plus important pour le Maroc? Préserver les traditions La modernisation

**35. Qu'est-ce que ce sont les attributs les 5 plus importants qu'il faut préserver pour maintenir les traditions marocaines? Marquez 1 pour indiquer le plus important, suis par 2, etc.....**

☐ Famille                      ☐ Gouvernement                      ☐ Art                      ☐ Industrialisation                      ☐  
 Sports  
☐ Sécurité social                      ☐ Travail enfantine                      ☐ Classe pauvre                      ☐ Adoption  
☐ Mariage  
☐ Économie                      ☐ Statut de la femme                      ☐ Lois du travail                      ☐ Éducation  
☐ Religion

**36. Qu'est-ce que ce sont les attributs les 5 plus importants qu'il faut changer pour moderniser le Maroc? Marquez 1 pour indiquer le plus important, suis par 2, etc.....**

☐ Famille                      ☐ Gouvernement                      ☐ Art                      ☐ Industrialisation                      ☐  
 Sports  
☐ Sécurité social                      ☐ Travail enfantine                      ☐ La classe pauvre                      ☐ Adoption  
☐ Mariage  
☐ Économie                      ☐ Statut de la femme                      ☐ Lois du travail                      ☐ Éducation  
☐ Religion

**37. Qu'est-ce que ce sont les attributs les 5 plus importants pour maintenir les traditions mexicaines et brésiliennes? Marquez 1 pour le plus important, suivi par 2, etc.....**

☐ Famille                      ☐ Gouvernement                      ☐ Art                      ☐ Industrialisation                      ☐  
 Sports  
☐ Sécurité social                      ☐ Travail enfantine                      ☐ La classe pauvre                      ☐ Adoption  
☐ Mariage  
☐ Économie                      ☐ Statut de la femme                      ☐ Lois du travail                      ☐ Éducation  
☐ Religion

**38. Indiquez quels pays sont les plus traditionnels, marquant 1 pour le plus traditionnel et 6 pour le moins:**

☐ Arabie Saoudite                      ☐ la France                      ☐ les États-Unis                      ☐ l'Inde                      ☐ le Maroc  
☐ l'Égypte

**39. Marquez seulement les attributs que vous croyez sont plus importants pour les cultures mexicaines et brésiliennes que dans la culture marocaine:**

Famille    Gouvernement                      Art                      Industrialisation                      Sports  
 Sécurité social    Travail enfantine                      La classe pauvre    Adoption                      Mariage  
 Économie                      Statut de la femme                      Lois du travail                      Éducation  
 Religion

**40. A votre avis, quelles sont les menaces les deux plus grandes à la tradition dans le monde?**

manque de la famille traditionnelle    les drogues                      manque de la religion    matérialisme  
 l'imperialisme économique                      trop de liberté                      chômage

**41. Indiquez les pays avec problèmes de corruption, marquant 1 pour le plus problématique et 6 pour le moins:**

☐ Arabie Saoudite                      ☐ la France                      ☐ les États-Unis                      ☐ l'Inde                      ☐ le Maroc  
☐ l'Égypte

**42. Les films que vous voyez sont de quels pays? Marquez 1 pour le pays d'où vous voyez les**



**plusieurs films et 6 pour le moins:**

\_\_\_\_\_ le Mexique      \_\_\_\_\_ les États-Unis      \_\_\_\_\_ l'Inde      \_\_\_\_\_ le Maroc      \_\_\_\_\_ l'Égypte  
\_\_\_\_\_ la France

**43. Le Maroc est-il plus ou moins traditionnel que l'Égypte?**      Plus traditionnel  
Moins traditionnel

**44. Le monde musulman est-il plus ou moins traditionnel que l'occident?**      Plus traditionnel      Moins traditionnel

**45. Voyez -vous un terrain commun entre le Maroc et le Mexique ou le Brésil? (Marquez tout qui s'applique)**

Une histoire de colonisation      Exploitation économique par les pays développés      L'importance de la famille  
L'importance de la religion      L'exploitation des pauvres par les riches      Les valeurs morales  
La rôle de la femme      La corruption intérieure      *Non, je ne l'observe pas*

**46. Les facteurs les plus intégraux à la destruction des valeurs traditionnelles au Maroc sont: (Marquez deux)**

La colonisation française      L'exploitation intérieure économique par les riches      La perte de la religion  
L'intégrisme islamique      L'hégémonie de l'économie occidentale      L'influence de la culture occidentale

**47. Quel pays vous identifieriez d'être le plus responsable pour la perte des valeurs traditionnelles marocaines?**

Le Maroc      la France      Israël      Les États-Unis      l'Espagne      Le Brésil

**48. Les facteurs les plus intégraux à la destruction des valeurs traditionnels au Mexique sont: (Marquez deux)**

La colonisation      L'exploitation intérieure économique par les riches      Le fondamentalisme chrétien  
La perte de la religion      L'hégémonie de l'économie occidentale      L'usurpation de la culture occidentale

**49. Quel pays vous identifieriez d'être le plus responsable pour la perte des valeurs traditionnelles mexicaines?**

Le Maroc      la France      Israël      Les États-Unis      l'Espagne      le Mexique

**50. Est-ce que vous croyez que les films brasiiliens et mexicains montrent la réalité de la vie la-bas?**

Non, pas du tout      Oui, parfois      Oui, beaucoup      Oui, toujours

**51. Parmi ces films, lequel montrent une réalité plus proche à la vie égyptienne? (Choisissez un)**

*Entre la vie et la mort*      *Rosalina*      *Femmes de Sable*

**Et ce film montre quels des thèmes suivants? Marquez ceux qui est applicable.**

Une histoire de colonisation de la famille	L'exploitation économique par les pays développés	L'importance de la famille
L'importance de la religion	L'exploitation des pauvres par les riches	Les valeurs morales
La rôle de la femme	La corruption intérieure	La vie des riches

**52. Marquez quels sujets vous pouvez trouver souvent dans les films marocains?**

La folie	La meurtre	L'amour secret	Le jumeau sinistre
L'identité erroné	Le divorce	Linceste	Désastre économique
La lutte des pauvres contre les riches illégitime		La maladie	L'enfant

**53. Est-ce que la classe riche au Maroc est plus ou moins traditionnelle que les classes moins riches?**

plus traditionnelle                      moins traditionnelle

**54. Parmi les films suivants, lequel montrent une réalité plus proche à la vie marocaine? (Choisissez un)**

*Entre la vie et la mort*                      Rosalia                      *Femmes de Sable*

**Et ce film montre quels des thèmes suivants? Marquez ceux qui est applicable.**

Une histoire de colonisation de la famille	Exploitation économique par les pays développés	L'importance de la famille
L'importance de la religion	L'exploitation des pauvres par les riches	Les valeurs morales
La rôle de la femme	la corruption intérieure	La vie des riches

**55. Est-ce que vous croyez que les films égyptiens montrent la réalité de la vie égyptienne?**

Non, pas du tout    Oui, parfois                      Oui, beaucoup    Oui, toujours

**56. Parmi les films suivants, lequel montre plus la réalité du Mexique ou Bresil? (Choisissez un)**

*Entre la vie et la mort*                      Rosalia                      *Femmes de Sable*

**Et quels thèmes étaient présentés dans ce film pour montrer cette réalité?**

La folie	La meurtre	L'amour secret	Le jumeau sinistre
L'identité erroné	Le divorce	Linceste	Désastre économique
La lutte des pauvres contre les riches illégitime		La maladie	L'enfant

**57. Parmi les films suivants, lequel ne montre pas la réalité du Mexique ou Bresil? (Choisissez un)**

*Entre la vie et la mort*                      Rosalia                      *Femmes de Sable*

**Et quels thèmes présentés dans ce film ne pertinenent pas à la réalité mexicaine ou brésilien?**

La folie	La meurtre	L'amour secret	Le jumeau sinistre
L'identité erroné	Le divorce	Linceste	Désastre économique
La lutte des pauvres contre les riches illégitime		La maladie	L'enfant

**58. Lesquels sont les thèmes souvent répétés dans les films mexicains et brésiliens qui sont centraux à la réalité de ces cultures? (Marquez tout qui s'applique)**

Famille	Gouvernement	Art	Industrialisation	Sports
---------	--------------	-----	-------------------	--------

Sécurité social	Travail enfantine	La classe pauvre	Adoption	Mariage
Économie	Statut de la femme	Lois du travail	Éducation	
Religion				

**59. Les personnages mauvais représentés dans ces films sont généralement: (*Marquez tout qui s'applique*)**

traditionels	moderns	riches	pauvres	avares
généreux				

**60. Si vous auriez le chance, dans quels pays suivants vous aimeriez vivre?**

Arabie Saoudite	la France	les États-Unis	l'Égypte
l'Inde			

**Pourquoi? (*Marquez tout qui s'applique*)**

les opportunités économiques	la culture	la politique	le niveau de vie	la liberté	la
religion					